

카이로 아랍어에서의 성문폐쇄음의 탈락에 대한 고찰

이 규 철

부산외국어대학교 아랍어과 교수

1. 머리말

아랍어는 구조적으로 살펴볼 때 크게 문어체와 구어체로 나누어 볼 수 있다. 이 두 어체는 음운·통사·의미의 각 분야에서 다소간에 차이가 있다. 특히 음운면에서의 차이는 두드러진다. 아랍어의 음운 중에서 성문폐쇄음 /ʔ/(아랍어로 /hamzah/)는 음가가 불안하여 여러 음운 및 통사 구조에서 흔히 탈락하기 쉽다. 이 현상은 문어체에서보다 구어체에서 훨씬 많다. 본 논문은 이러한 점에 착안하여 아랍어의 성문폐쇄음 /ʔ/의 탈락에 대해 두 어체에서의 차이점에 주안점을 두고 고찰하기로 한다. /ʔ/의 탈락 현상에 대해 주로 형태음운론적인 관점에서 살펴 보고자 한다.

이 논문에서는 여러 구어체 중에서 카이로 구어체 방언(이하 '카이로 방언')을 대상으로 하였다. 이는 카이로 방언이 여러 아랍어 구어체 방언 중에서 가장 사용자수가 많으며(전체 1억 6천여 만명의 아랍어 사용자 중 3분의 1 정도가 카이로 방언을 사용함), 아랍권에서의 이집트의 정치적 비중이 높으므로 그 영향력이 크고, 어느 방언보다도 카이로 방언의 연구가 잘 되어 있기 때문이다.

먼저 아랍어의 /ʔ/를 분리합자와 연독합자의 두 가지로 나누고, 각 경우가 두 어체에서 탈락하는 현상을 알아 본다. 아랍어의 /ʔ/는 단일 음운으로서보다는 한 단어 이상의 범위에서 형태음운론적으로 탈락하는 경우가 많다. 따라서 이 논문에서는 /ʔ/의 탈락 현상을 주로 단어에서의 위치에 따라서 어두·어중·어말로 나누어 살펴보고, 특수한 경우로 문어체 /q/가 /ʔ/로 대응한 경우를 살펴 보고자 한다. 아랍어의 성문폐쇄음 /ʔ/는 완전한 음운으로서의 자질이 다른 음운에 비하여 상대적으로 약하다. 그리하여 문어체와 구어체의 여러 위치에서 탈락하는 경우가 많다. 특히 신중한 발음이 요구되는 문어체에서보다는 그렇지 않은 구어체에서의 /ʔ/의 탈락 현상이 훨씬 많다. 또한 구어체에서는 같은 조건에서 탈락 또는 그 음가가 유지되는 경우도 있는데, 이는 화자가 문어체의 의식이 많을수록 유지되는 비율이 높기 때문이다.

아랍어의 성문폐쇄음 /ʔ/는 다음과 같이 두 가지가 있다.

(1) 분리합자(/hamzat al-qatʔ/) : 문장의 어느 위치에 있든지 탈락하지 않는 /ʔ/를 뜻하며, 많은 /ʔ/가 이에 속한다.

(1-1) <문> wa 'ab-i wa 'umm-i 그리고 나의 아버지와 나의 어머니

(2) 연독합자(/hamzat al-waṣl/) : 문장의 첫머리가 아닌 경우에 그 자신과 동반모음이 탈락하는 /ʔ/를 뜻하며, 일부 단어(주로 명사)와 특정 파생어의 /ʔ/가 이에 속한다. 그러나,

이 연독합자는 원래 음절의 법칙(어두는 하나의 자음으로 시작한다, 어중에는 2 개의 자음까지 올 수 있다, 어말에는 쉼발음에서 2 개의 자음까지 올 수 있다)에 따라서 추가된 보조 음운이기 때문에 음절의 조건이 바뀌면 -문장의 첫머리가 아니면- 탈락한다.

(1-2) <문> wa + 'ibn-i → wa-bn-i 그리고 나의 아들

이 논문에서 쓰인 약자는 다음과 같다.

<문> 문어체

<카> 카이로 방언

<페> 페르샤어

2. 어두에서의 /'/의 탈락

어두에서의 아랍어 성문폐쇄음 /'/의 탈락은 단어의 다른 위치에서보다 상대적으로 규칙적으로 나타난다.

2.1 문어체

문어체에서의 /'/의 탈락은 카이로 방언에 비하면 훨씬 적으며, 엄격히 제한되어 있다. 문어체의 어두에서 /'/가 탈락하는 경우는 다음과 같다.

(1) 문장의 첫머리가 아닌 경우에 연독합자는 그 자신과 동반모음이 탈락한다.

'V → Ø / V# C

(2-1) wa + 'ibnu-hu → wa-bnu-hu 그리고 그의 아들이

fi + 'al-bayt-i → *fil-bayt-i → fi-l-bayt-i 그 집에(폐음절에서의 단음화)

(2) /'/가 첫번째 어근자인 다음 3 개의 동사의 명령형에서

' → Ø / _MVL

(2-2) *'kul → kul 먹어라!(어근:/'kɫ/)

*'xuɖ → xuɖ 잡아라!(어근:/'xɖ/)

*'mur → mur 명령하라!(어근:/'mr/)

(비교) *'mul → 'u'mul 희망하라!(어근:/'ml/)(/u/ 모음 및 어두 /'/의 첨가)

(3) 일부 단어에서

1) /'/ 이외의 3 개 이상의 자음으로 이루어진 일부 단어(외래어 포함)에서 나타나는 /'/의 탈락은, /'/ 이외의 3 자음을 어근으로, /'/와 그 뒤의 모음을 어두첨가음으로 간주하기 때문이다.

'V → Ø / #__C

(2-3) <문> 'aruzz(어근:/'rɯz/) → <문>,<카> ruzz(어근:/'rɯz/) 쌀

<문> 'iwazz(어근:/'wɯz/) → <문>,<카> wazz(어근:/'wɯz/) 거위(들)

<페> namūdaj (아) 'unmūdaj → namūdaj(어근:/'nmɯd/) 견본

그러나, 여기에는 3자음어근과 관계없는 경우도 있다.

(2-4) 'unās → nās 사람들

2) 일부 동사에서 /a/ 모음 앞의 /'/는 탈락하고 보상적으로 /w/가 첨가될 수 있다

(2-10) <문> 'akil <카> wakil

(비교) (동) 'akil 먹는 (사람)

(6) 문어체 어두의 /'와 그 동반모음은 카이로 방언의 일부 단어에서 탈락한다.

(2-11) <문> 'ahad <카> hadd 하나(여기에서는 3자음어근에 맞추기 위해 마지막 어근자 /d/가 추가되었음)

<문> 'akal-a <카> 'akal, kal 먹다

(비교) <문>, <카> 'akl 음식

그러나, 카이로 방언에서도 탈락하지 않는 경우도 있고, 문어체에서는 탈락하는데(연독함자) 카이로 방언에서 탈락하지 않는 경우도 있다. 이것은 카이로 방언에서 강세가 있으면 /'의 동반모음을 탈락시키지 않기 때문이다(아래 보기의 강세 표시 단어 참조).

(2-12) <문> 'al-'islām <카> 'il-'islām 이슬람

<문> wa mā + 'ismu-ka? → wa ma-smu-ka? <카> wi + 'ism-ak 'e? 그리고 당신의 이름이 무엇이나?

(비교) <카> nisi 'ism-āha 그가 그(여)의 이름을 잊었다

3. 어중에서의 /'의 탈락

어중에서의 /'의 탈락 비율은 어두나 어말에 비하여 상대적으로 높다. 특히 카이로 방언에서는 이 현상이 두드러지게 나타나며, /'의 탈락에 대한 그 직전 모음의 보상적 장음화 또는 /'의 약자음 /w, y/로의 대응은 특기할 만한 사항이다.

3.1 문어체

어중에서의 /'는 그 앞·뒤의 음운배열 구조에 따라 탈락의 정도가 다르다. 그러나, 문어체에서는 대체로 /'의 음가가 유지된다.

(1) 'V(V)___V(V)' 구조

이 구조에서는 일부 단어에서 /'가 음가를 유지하거나, /w, /y/로 변한다.

$$' \rightarrow \begin{cases} (w) \\ (y) \end{cases} / V(V)___V(V)$$

(3-1) tasa''al-a, tasawwal-a 구하다

badā'ah, bidāyah 처음

(2) 'V___C' 구조

문어체의 일부 단어에서 /'의 음가 유지, 또는 탈락 및 같은 음절 안의 단모음의 보상적 장음화 현상이 일어나며, 간혹 /'의 탈락만이 있을 수 있다. 그러나, /' 앞의 음절이 /'a/이면 /'의 탈락과 /a/의 장음화는 필수적이다.

$$V' \rightarrow V02 / V C$$

(3-2) 'aš-ša'm, 'aš-šām 시리아

fa'r/fi'rān, fār/fīrān 쥐, 쥐들
 ta'rīx, tārix 역사, 날짜
 'isti'mārah, 'istimārah 양식, 서식(뒤의 보기는 /'/'의 탈락만 있음)
 'i'takal-a, 'itakal-a 부식되다
 *'a'kul-u → 'ākul-u 내가 먹는다
 *'a'man-a → 'āman-a 믿다

(3) 'VV__C' 구조

이 경우는 아랍어의 음절에서 발견되지 않는다.

(4) 'C__V(V)' 구조

이 구조에서는 문어체에서 /ra'ħ/'보다' 동사의 미완료형과 /sa'al-a/'묻다' 동사의 명령형에서만 /'/'의 탈락이 일어난다.

' → Ø / C__V(V)

(3-3) *yar'a → yara 본다

'is'al → sal 물어 보아라!(어두와 어중의 /'/' 및 어두모음(보조모음) 탈락)

(5) 'C__C' 구조

이 경우는 아랍어의 음절에서 발견되지 않는다.

3.2 카이로 방언

/'/가 어중에 있을 때는 유지 또는 탈락 현상이 복잡하게 일어난다. 여기에서는 /'/의 음가의 유지, 탈락, /y/로의 대응 현상이 일어난다. 이를 /'/의 앞·뒤의 음운배열의 구조에 따라 다음과 같이 나누어 볼 수 있다.

(1) 'V(V)__V(V)' 구조

1) 일부 문어체식의 발음을 제외하고는 대개 /'/가 /y/로 대응하거나 탈락한다.

(3-4) <문> mi'ah <카> miyya 백, 100

<문> ru'ūs <카> rūš 머리들

<문> qirā'ah <카> 'iraya 읽기

<문> ra'is <카> rayyis (주로, 기술직의) 우두머리, 선장

2) 일부 단어에서는 위의 1)과는 달리 문어체에서 /'/의 탈락 또는 /w/, /y/로의 대응이 일어나고, 카이로 방언에서 /'/의 음가가 유지되기도 한다.

(3-5) <문> tasa'al-a, tasawwal-a 구하다

<문> badā'ah, bidāyah <카> bidāya 처음

<문> budā'iyy <카> budā'i 원시의

<문>, <카> ra'is 우두머리((3-4)의 /rayyis/와 비교)

<문>, <카> su'al 물음

<문> sa'al-a <카> sa'al 묻다

(그러나, <문> /'is'al/, /sal/ 물어 보아라!(후자에서 어두와 어중의 /'/'의 탈락

이 생김. 아래의 (4) 참조)

3) 문어체에서 두 모음 사이의 /' /가 원래 /w/ 또는 /y/가 대응하여 된 것이면, 그 /' /는 카이로 방언에서 /y/로 대응한다.

- (3-6) <문> qā'il <카> 'āyil 말하는
 <문> zā'id <카> zāyid 늘어나는
 (비교) <문> qawl 말씨, ziyādah 늘어남
 <카> zā'id ~에 덧붙여(위의 /zāyid/와 비교)
 <문> 'ā'ilah <카> *'āyila → 'ēla 가족

(2) 'V__C' 구조

여기에서는 대개 /' /의 음가가 탈락하고 보상적으로 앞의 단모음이 장음화한다.

- (3-7) <문> ra's <카> rās 머리
 <문> ya'kul-u <카> yākul 먹는다
 <문>, <카> ra'y <카> rāy 의견
 (비교) <문>, <카> mu'min 신자

(3) 'VV__C' 구조

이 경우는 아랍어의 음절에서 나타나지 않는다.

(4) 'C__V(V)' 구조

이 경우는 카이로 방언의 몇몇 단어에서 /' /의 음가가 탈락하는 경우를 제외하고는 대개 /' /의 음가가 유지된다.

- (3-8) <문>, <카> mas'ūl 책임있는
 <문>, <카> qur'an <카> qurān 꾸란

(5) 'C__C' 구조

이 경우는 아랍어의 음절에서 나타나지 않는다.

4. 어말에서의 /' /의 탈락

어말에서의 /' /의 탈락은 카이로 방언에서 일반적이며, 문어체 또는 카이로 방언의 문어체적인 발음에서는 /' /의 음가가 유지되는 경우가 많다.

4.1 문어체

문어체에서 /' /가 어말에 있을 때는 음가가 유지되나, 다음과 같이 일부 단어에서 탈락(및 같은 음절 안의 모음이 장음화)될 수 있다.

(V)V' → VV / #

- (4-1) hādī', (최근에는) ('al-)hadī 조용한
 sīmā', sīmā, sīmah 표지
 sīnā', sīnā 시나이(지명)

4.2 카이로 방언

/ʔ/가 어말에 있을 때는 카이로 방언에서 다음과 같이 음절 구조에 따라서 /ʔ/의 음가가 탈락 또는 유지된다.

(1) 'V__' 구조

카이로 방언에서는 대개 /ʔ/가 탈락한다.

(4-2) <문> hādi' <카> hādi 조용한(최근에는 문어체에서 /ʔal-hadi/의 형태도 보임. 위의 (4-1) 참조)

<문> mubtada' <카> mubtada 시작

<문> qara'-a <카> 'ara 읽다

(2) 'VV__' 구조

카이로 방언에서는 장모음이 단음화하고 /ʔ/가 탈락한다. 그러나, 문어체와 같은 형을 유지하는 경우도 있다.

(4-3) <문> sama' <카> sama 하늘

<문> radi' <카> radi 나뻐

<문> sawda' <카> sōda 검은(여)

<문> jā'-a <카> ga 오다

(비교) <문>, <카> 'asmā' 이름들

그러나, 단음절어일 경우 /ʔ/의 음가가 유지될 수 있다. 한편, 그러한 단어가 아랍문자명일 때는 /ʔ/의 탈락 또는 고설화(/ʔimālah/) 현상을 수반하기도 한다.

(4-4) <문>, <카> tā' <카> tā, teh, tih 문자 /ʔ/의 이름

<문>, <카> sū' 나뻐

(비교) <문> jā'-a <카> ga, gih, gē 오다

<문> māy' <카> mayya 물

(3) 'C__' 구조

이 경우에는 카이로 방언에서 대체로 /ʔ/의 음가가 유지된다.

(4-5) <문>, <카> bad' 시작

5. 문어체 /q/의 경우

카이로 방언의 /ʔ/가 문어체의 /q/의 대응음일 때는 단어의 어느 부분에 위치하든 탈락하지 않는다(Al-Tonsi et al. 1987:I 17).

(5-1) (가) 어두 :

<문> qalam <카> 'alam 연필

(나) 어중 :

<문> ḥaḳīqah <카> ḥa'ī'a 사실

(다) 어말 :

<문> farq <카> far' 차이

6. 뗏음말

한 언어에서의 음운의 탈락은 형태음운론적인 경우에 따르는 수가 많다. 따라서 본 논문에서는 아랍어 성문폐쇄음 /ʔ/의 탈락 현상에 대하여 주로 한 단어에서의 위치별로 문어체와 카이로 방언에 따른 형태음운론적인 면에서 고찰해 보았다.

여기에서 다음과 같은 사실을 알 수 있었다.

(1) 아랍어의 /ʔ/는 단어의 모든 위치에서 문어체에서보다 카이로 방언에서 탈락하는 비율이 훨씬 높다. 그러나, 카이로 방언에서 문어체의 의식이 있는 경우에는 /ʔ/의 음가가 유지되는 경우가 많다.

(2) 어두에서의 탈락 : 소수의 경우를 제외하고는 문어체에서는 연독함자만 탈락하지만, 카이로 방언에서는 문어체의 분리함자가 탈락하는 경우도 적지 않게 나타난다. 두 어체(특히 카이로 방언)에서 일부의 경우에 /ʔ/가 /w/로 대응하는 경우도 있다.

(3) 어중에서의 탈락 : 두 어체에서 어두·어말 위치에 비해 /ʔ/의 탈락률이 높다. 카이로 방언에서는 이 현상이 문어체에 비해 두드러지게 높은 비율로 나타난다. 이 위치에서는 두 어체(특히 카이로 방언)에서 /ʔ/의 탈락에 대한 직전 모음의 보상적 장음화 또는 약자음 /y·w/로의 대응도 볼 수 있었다.

(4) 어말에서의 탈락 : 문어체에서는 /ʔ/의 탈락이 극히 제한적이지만, 카이로 방언에서는 일부의 경우를 제외하고는 대체로 /ʔ/의 탈락 현상이 일반적이다.

(5) 문어체 /q/의 경우 : 문어체 /q/가 카이로 방언에서 /ʔ/로 대응하는 경우에는 단어의 어느 위치에서나 /ʔ/의 음가가 유지된다.

<참고 문헌>

1. 국내 서적

공 일주(1989), 《아랍어 언어학 개론》, 서울:외대문화사.

오 명근(1990), “아랍어 표준어와 방언에 관한 고찰 - 다이글로시아를 중심으로 -”, 《언어연구소논총》, 한국외국어대학교.

이 규철(1983), “아랍어 교육에 있어서의 발음상의 문제점 고찰”, 《이문논총》 제 3 호, 한국외국어대학교대학원.

이 규철(1984), “한국어와 아랍어의 음절 대조 연구”, 《한글》 제 185 호, 한글학회.

이 규철(1986), “아랍어의 문어체와 구어체의 음운 비교 연구 - 카이로방언을 중심으로 -”, 《외대어문논집》 제 1 집, 부산외국어대학 어학연구소.

이 규철(1987), “모로코아랍어의 음운 연구 - 문어체 아랍어와의 비교를 중심으로 -”, 《외대어문논집》 제 2 집, 부산외국어대학 어학연구소.

이 규철(1987), “아랍어의 음운 변화 연구”, 《말소리》 제 11-14 호, 대한음성학회.

2. 국외 서적

- Al-Ani, Salman H.(1970), Arabic Phonology, An Acoustical and Physiological Investigation, The Hague : Mouton.
- Al-Tonsi, Abbas, et al.(1987), An Intensive Course in Egyptian Colloquial Arabic, Cairo : American University in Cairo.
- Beeston, A.F.L.(1970), The Arabic Language Today, London : Hutchinson & Co.(Publishers) Ltd.
- Gairdner, W.H.T.(1925), The Phonetics of Arabic, London : Oxford University Press.
- Harrell, Richard S.(1962), A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic, Washington D.C. : Georgetown University Press.
- Johnstone, T. M.(1967), Eastern Arabian Dialect Studies, London : Oxford University Press.
- Mitchell, T.F.(1956), An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic, Oxford : Clarendon Press.
- Salib, Maurice B.(1976, 1981), Spoken Arabic of Cairo, Cairo : The American University in Cairo Press.
- Wright, W.(1955), A Grammar of the Arabic Language, (3rd ed.), Cambridge : Cambridge University Press.

《ABSTRACT》

A Study of Deletion of the Cairene Arabic Glottal Stop /ʔ/

Yi Kyu-cheol

The purpose of this paper is to study deletion of the Arabic glottal stop /ʔ/ in Literary Arabic(LA) and Cairene Arabic(CA).

Arabic has a diglossia structure – Literary and Colloquial Arabic. The former is the standard and written language, while the latter is the oral language used in dialects of many areas. Of the various Colloquial Arabic dialects the Cairene Arabic is the most influential and powerful dialect, hence it was chosen as the subject study.

In this paper the followings are found:

(1) The deletion of the Arabic glottal stop /ʔ/ in CA is found much more frequently than that in LA.

(2) In a word the deletion is found more frequently in the middle position than in the initial or final position, in which /ʔ/ is sometimes converted weak consonants /w/ or /y/.